A Counselling Corpus in Cantonese

Lee, John; Cai, Tianyuan; Xie, Wenxiu; Xing, Lam

Published in:
Proceedings of the LREC 2020 1st Joint SLTU and CCURL Workshop (SLTU-CCURL 2020)

Published: 01/05/2020

Document Version:
Final Published version, also known as Publisher’s PDF, Publisher’s Final version or Version of Record

License:
CC BY-NC

Publication record in CityU Scholars:
Go to record

Publication details:

Citing this paper
Please note that where the full-text provided on CityU Scholars is the Post-print version (also known as Accepted Author Manuscript, Peer-reviewed or Author Final version), it may differ from the Final Published version. When citing, ensure that you check and use the publisher's definitive version for pagination and other details.

General rights
Copyright for the publications made accessible via the CityU Scholars portal is retained by the author(s) and/or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights. Users may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.

Publisher permission
Permission for previously published items are in accordance with publisher’s copyright policies sourced from the SHERPA RoMEO database. Links to full text versions (either Published or Post-print) are only available if corresponding publishers allow open access.

Take down policy
Contact lbscholars@cityu.edu.hk if you believe that this document breaches copyright and provide us with details. We will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Download date: 02/09/2021
A Counselling Corpus in Cantonese

Lee, John; Cai, Tianyuan; Xie, Wenxiu; Xing, Lam

Published in:
Proceedings of the LREC 2020 1st Joint SLTU and CCURL Workshop (SLTU-CCURL 2020)

Published: 01/05/2020

Publication record in CityU Scholars:
Go to record

Publication details:

Citing this paper
Please note that where the full-text provided on CityU Scholars is the Post-print version (also known as Accepted Author Manuscript, Peer-reviewed or Author Final version), it may differ from the Final Published version. When citing, ensure that you check and use the publisher's definitive version for pagination and other details.

General rights
Copyright for the publications made accessible via the CityU Scholars portal is retained by the author(s) and/or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights. Users may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.

Publisher permission
Permission for previously published items are in accordance with publisher's copyright policies sourced from the SHERPA RoMEO database. Links to full text versions (either Published or Post-print) are only available if corresponding publishers allow open access.

Take down policy
Contact lbscholars@cityu.edu.hk if you believe that this document breaches copyright and provide us with details. We will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Download date: 09/02/2021
A Counselling Corpus in Cantonese

John Lee, Tianyuan Cai, Wenxiu Xie, Lam Xing
Department of Linguistics and Translation
City University of Hong Kong
{jsylee, tianycai, wenxixie, lamxing}@cityu.edu.hk

Abstract

Virtual agents are increasingly used for delivering health information in general, and mental health assistance in particular. This paper presents a corpus designed for training a virtual counsellor in Cantonese, a variety of Chinese. The corpus consists of a domain-independent subcorpus that supports small talk for rapport building with users, and a domain-specific subcorpus that provides material for a particular area of counselling. The former consists of ELIZA style responses, chitchat expressions, and a dataset of general dialog, all of which are reusable across counselling domains. The latter consists of example user inputs and appropriate chatbot replies relevant to the specific domain. In a case study, we created a chatbot with a domain-specific subcorpus that addressed 25 issues in test anxiety, with 436 inputs solicited from native speakers of Cantonese and 150 chatbot replies harvested from mental health websites. Preliminary evaluations show that Word Mover’s Distance achieved 56% accuracy in identifying the issue in user input, outperforming a number of baselines.

Keywords: Cantonese, chatbot, counselling, test anxiety

1. Introduction

Virtual agents are increasingly used for delivering health information in general, and mental health assistance in particular. While chatbots may not qualify to replace human counsellors, users have been found to be more willing to disclose information to a chatbot than to a human (Lucas et al., 2014). Woebot, for example, has been shown to be effective in reducing symptoms of depression (Fitzpatrick et al., 2017).

In the “guided conversation” format, virtual counsellors ask pre-determined questions and allow users to choose from suggested responses (Fitzpatrick et al., 2017; Casas et al., 2018). Other chatbots are designed to handle free-form input from users. PAL (Liu et al., 2013) and TeenChat (Huang et al., 2015) are two examples among those operating in Chinese. Targeting teenagers and young adults, these two chatbots offer advice on social topics such as family relations and love affairs. In response to user input, it selects the most relevant answer from a knowledge base, taking into account user characteristics such as gender, marital status and age.

Since no single virtual counsellor can adequately address all mental health issues or serve all user populations, counselling services at schools or mental health organizations may be interested in developing their own bots to provide tailored advice in specialized counselling domains. While existing chatbots contain valuable linguistic and counselling resources, there is often no straightforward way to re-use or adapt them for related counselling tasks.

To facilitate development of virtual counsellors, this paper presents a corpus that is designed to be modifiable and extendable by any counsellor, who will henceforth be referred to as the “administrator”. Designed for chatbots in the example-based framework, it contains a domain-independent subcorpus with small talk materials for rapport building with users, an essential component in counselling sessions across all domains. It also has a domain-specific subcorpus, which is to be populated by the administrator with example user inputs and chatbot replies for the domain concerned.

We developed the corpus in Cantonese, which is considered the “most widely known and influential variety of Chinese other than Mandarin” (Matthews and Yip, 2011). Less frequently used in formal written communication than Mandarin, the dominant variety in mainland China, Cantonese is supported by relatively few resources for natural language processing. Although Cantonese and Mandarin are genetically related, having both developed from Middle Chinese, they are mutually unintelligible in their spoken form and have significant differences in their written form (Wong and Lee, 2018). The differences between the major Chinese varieties have been described as being “at least on the order of the different languages of the Romance family” (Hannas, 1997).

The rest of the paper is organized as follows. After an overview of corpus design in the next section, we describe the content and role of the domain-independent subcorpus (Section 3) and the domain-specific subcorpus (Section 4). We then present a case study on constructing a chatbot for test anxiety (Section 5).

2. Corpus Design

Our corpus, which consists of post-reply sentence pairs, is designed to support the construction of virtual counsellors in any domain. Given a user input, a chatbot can identify the example post in the corpus that is semantically most similar, and then retrieve the corresponding reply.

According to the five-stage framework for counselling sessions adopted by Inoue et al. (2012), the Introduction stage establishes rapport between the therapist and the client. In the Elaboration stage, the therapist explores the client’s situation and tries to find clues for a solution. This may be followed by a Resistance stage if the client feels uncomfortable or resists the therapy. The therapist then proposes actions toward a solution in the Intervention stage. Finally, the Solution stage concludes the session.

1The corpus is available for research purposes on request to the first author.
The domain-independent subcorpus (Section 3) provides content for “off-task,” social exchanges that are common across many counselling domains, especially during the Introduction stage. In subsequent stages, as users discuss their specific issues, the chatbot is expected to detect the issue types and incorporate appropriate advice in its response. For this purpose, the domain-specific subcorpus (Section 4) is to be populated by the administrator with example user inputs and possible advice to address them.

3. Domain-independent Subcorpus

The domain-independent subcorpus targets off-task interactions, such as greetings and chitchat. These interactions are typically dominant in the Introduction stage of a counselling session, but they can also be interwoven with on-task interactions in the subsequent stages. Their purpose is to move the conversation along, while keeping the users engaged and preparing them to disclose their feelings and issues. Several example post-reply pairs in this subcorpus are shown in Table 1. Expected to be reusable for most counselling domains and target users, these pairs belong to one of the four categories below. Table 2 shows the size of the domain-independent subcorpus with a breakdown into these categories.

### 3.1. Chitchat
The chitchat category covers common user expressions such as greetings, thank-you and good-bye, to which formulaic responses from the chatbot are usually sufficient; short yes/no answers (e.g., “係呀 ‘yes’”) to the preceding question; as well as small talk such as user enquiries about the chatbot’s personal information, including name, age, occupation, family members, favorite food or colors, etc. The chatbot’s persona is the only content that is expected to be customized in this subcorpus.

### 3.2. Encouragers
Encouragers consist of backchannel or empathic replies, mostly defined with ELIZA-like regular expressions (Weizenbaum, 1983).

### 3.3. Advice Requests
Advice requests are user inputs that explicitly ask the chatbot for counselling advice.

### 3.4. Dialog
If the user input does not match any of the above categories, the chatbot can backoff to a large-scale dialog database. We compiled a set of over 276,000 Cantonese and Chinese post-reply pairs, to handle general or off-task user input. These pairs are taken from two conversation corpora: the Xiaohuangji corpus2 and the ChatterBot corpus3.

4. Domain-specific Subcorpus

Following the Introduction stage of the counselling session, the chatbot engages users in discussing their thoughts and experiences, and then gives counselling advice. The domain-specific subcorpus consists of example user inputs and appropriate pieces of advice. Unlike those in the domain-independent subcorpus (Section 3), these post-reply pairs are less likely to be relevant to other domains. The onus is therefore put on the administrators to supply these pairs for their target counselling domain.

Most existing virtual counsellors clearly define their areas of competence. For example, PAL addresses the topics “husband and wife”, “family relations”, “love affairs”, “adolescence”, “feeling and mood”, and “mental tutors” (Liu et al., 2013), while TeenChat detect stress in the areas of “study”, “self-cognition”, “interpersonal”, “affection” and “general” (Huang et al., 2015). The domain-specific subcorpus likewise expects the administrator to define a set of issues, but at a finer granularity, such that each issue can be mapped to specific pieces of advice.

4.1. Symptom Statements
We will refer to each issue as a “symptom”. In the domain of test anxiety, for example, symptoms may include headaches, worries about failure, and worries about parental reaction, which are among the most relevant issues identified in a psychology study (Wren and Benson, 2004).

---

2 Accessed at https://github.com/skdjfla/dgk_lost_conv
Table 3: Domain-specific corpus (Section 4): example symptoms, symptom statements and counselling items for the test anxiety domain

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symptom</th>
<th>Symptom statement</th>
<th>Counselling item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Headache</td>
<td>我頭疼</td>
<td>原來係咁，會唔會係得唔夠?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>‘I have a headache’</td>
<td>‘I see, did you get enough sleep?’</td>
</tr>
<tr>
<td>Worries about failure</td>
<td>如果唔合格咩點算啊?</td>
<td>依家擔心都有用順其自然啦</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>‘What if I fail?’</td>
<td>‘No need to worry now, let it be!’</td>
</tr>
<tr>
<td>Worries about parental reaction</td>
<td>又會被屋企人話</td>
<td>只要你盡左力父母一定會明白既</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>‘I’ll get critized at home’</td>
<td>“If you tried hard, your parents would understand”</td>
</tr>
<tr>
<td>Severe</td>
<td>想死</td>
<td>你依家可以打比 x 8478揀counsellor傾下先！</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>‘I want to die’</td>
<td>‘Call x8478 now to chat with a counsellor’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For each symptom, the administrator is to provide a set of symptom statements, i.e., typical user inputs that express that symptom. Table 3 shows example symptom statements for the domain of test anxiety (Wren and Benson, 2004).

### 4.2. Counselling Items

The chatbot should be able to address each symptom with appropriate pieces of advice, which we will refer to as “counselling items”. The administrator is to provide these items, which may be practical advice collected from existing mental health materials. They can also be contact information of human counsellors, which would be appropriate for more severe symptoms such as thoughts of suicide. The administrator can optionally provide a set of sentences for broaching the counselling topic⁴, to be deployed when users engage exclusively in small talk for an extended period, to steer them back to on-task discussion.

### 4.3. Threshold Score

The administrator may adjust the aggressiveness of the chatbot in advice giving by setting the threshold score for symptom detection. The typical system computes a similarity score between the user input and each symptom statement in the subcorpus (Section 5.2). If the score exceeds the threshold, a counselling item for the symptom is returned. A higher threshold leads to a chatbot that is more restrained in giving advice and more inclined to listen. A lower threshold, in contrast, increases its propensity to give counsel.

### 5. Case Study

To evaluate the proposed chatbot framework, we compiled a domain-specific subcorpus for the domain of test anxiety (Section 5.1) and experimented with a number of semantic similarity measures (Section 5.2). Together with the domain-independent subcorpus, we instantiated a chatbot that addresses test anxiety (Figure 1). Many websites and pamphlets already offer advice and remedies for test anxiety, an issue that affects many students. Despite the wealth of counselling materials static media, however, there has been little attempt to leverage them for virtual counselling. To the best of our knowledge, the only reported chatbot that specifically deals with test anxiety is the Exam-Stress Counselor and Academic Planner (Rudra et al., 2012). This system uses a deterministic finite state automaton to analyze user inputs, which are expected to conform to a number of fixed patterns. Our chatbot, in contrast, is designed for interactions with free-form text.

### 5.1. Compilation of Domain-specific Subcorpus

Our set of symptoms were the 25 most relevant issues in test anxiety identified by Wren and Benson (2004). For symptom statements, we solicited user inputs for each symptom from 12 subjects, all native speakers of Cantonese. After reading the original symptom description in English written by Wren and Benson (2004), the subjects were asked to give paraphrases in Cantonese. They provided a total of 436 sentences, which served as the evaluation dataset. For counselling items, we collected advice on test anxiety from websites linked to the home page of the counselling department at our university. For severe symptoms requiring human intervention, we supplied the phone number of the department. The subcorpus contained a total of 150 counselling items, with an average of 5.8 items per symptom.

### 5.2. Semantic Similarity Measures

To determine the symptom in the user input, the chatbot computes semantic similarity scores between the input and

---

⁴ e.g., 你有冇關於學業既野想同我傾下？ ‘Do you want to talk about any academic issue?’
the symptom statements in the domain-specific subcorpus. We compared the performance of two semantic similarity measures with the baseline of using word2vec (Mikolov et al., 2013) embeddings alone.

**Word Mover’s Distance (WMD).** We applied this distance metric by representing each word in the sentence with the word2vec vector embeddings. We then used WMD to measure the dissimilarity between two sentences, as expressed by the minimum cumulative distance that the embedded words of one sentence need to travel to match those in the other sentence (Kusner et al., 2015). The symptom statement that yields the shortest distance is returned.

**ELMo.** Shown to improve the state-of-the-art in a variety of NLP tasks, ELMo is a contextualized word representation that models not only the characteristics of word usage, but also how the usage varies across linguistic contexts, i.e., polysemy (Peters et al., 2018). The word vectors are learned functions of the internal states of a deep bidirectional language model, pre-trained on a large text corpus.

### 5.5. Symptom Detection Accuracy

We conducted a leave-one-out evaluation on the symptom statements in our domain-specific subcorpus (Section 5.1) to measure accuracy in symptom detection. The chatbot automatically determined the symptom for each of the 436 statements, by retrieving the most similar statement among those in the remainder of the subcorpus, with respect to the similarity measures described in Section 5.2. As shown in Table 4, Word Mover’s Distance achieved the best performance in symptom detection, at 56.2% accuracy. It outperformed both ELMo (47.5%) and the word2vec baseline (47.7%).

### 6. Conclusions

We have presented the first text corpus that is designed for virtual counselling in Cantonese. The corpus consists of a domain-independent subcorpus of chitchat and general dialog materials, which are intended to be re-usable for any counselling domain; and a domain-specific subcorpus, to be populated by administrators with typical user inputs and counselling advice in the domain concerned. We reported a case study on test anxiety, and evaluated the chatbot’s accuracy in symptom detection. It is hoped that this corpus will facilitate development of virtual counsellors to serve Cantonese speakers.

### 7. Acknowledgements

This work was partially supported by CityU Internal Funds for ITF Projects (no. 9678104).

### 8. Bibliographical References


